

Pepindhan

S. PADMOSOEKOTJO

Sebelum memperkatakan *pepindhan*, perlu dijelaskan terlebih dahulu batasan yang disebut *pepindhan*, *candra*, *basa rinengga*, dan lain-lain yang ada kaitan dengan *pepindhan*.

PEPINDHAN

Kata *pepindhan* berasal daripada akar kata *pindha* yang diulang pada suku kata awal dan akhiran *-an*. Ertinya *pindha* ialah seperti. Sinonim kata *pindha* adalah *lir*, *pendah*, *kadi*, *kadya* dan *yayah*.

Pengertian *pepindhan* ialah ungkapan yang mengandungi maksud *pepadhan* ‘persamaan’, *irib-iriban* ‘mirip’, dan *emper-emperan* ‘menyerupai’. Penyusunan ayat dalam *pepindhan* menggunakan kata *pindha* atau *dasanama* ‘sinonim’, tetapi terdapat kata pembentukan *tebung andhahan* yang bermakna “seperti”.

Ungkapan dinamakan *pepindhan* adalah disebabkan ayat yang disusun itu mempunyai makna *pepindhan* ‘seperti’, *irib-iriban* ‘mirip’, atau *pepadhan* ‘persamaan’. Jadi, hal yang perlu diperhatikan adalah susunan ayatnya.

CANDRA

Erti kata *candra* ialah menggambarkan atau melukiskan “keindahan atau keadaan” dengan menggunakan *pepindhan*. *Candra* yang perlu diperhatikan adalah “penggambaran keindahan atau keadaan”; dan bukannya susunan ayat yang dipentingkan. Susunan ayat yang berupa *pepindhan* hanya dijadikan sarana *panyandra* ‘melakukan kegiatan ‘*candra*’.

BASA RINENGA (BAHASA YANG DIHIASI)

Erti kata *rinengga* ialah *dipajang* ‘dipamerkan’, *dipacaki* ‘dihiasi’, dan *dipaesi* ‘dihiasi’. Kata padanan “*rinengga*” dan sinonimnya dalam bahasa Kawi adalah “*kinarawistha*”. Bahasa yang dihiasi itu disebut *basa rinengga* atau *basa pacakan*, atau juga *basa bregasan*.

Adapun salah satu cara untuk menghiaskan bahasa menjadi *basa rinengga* ialah dengan menggunakan bahasa Kawi, atau menggunakan bahasa yang ditata sedemikian rupa (*dakik-dakik*), yang tidak biasa digunakan dalam kehidupan sehari-hari. Jadi, *basa rinengga* yang perlu diperhatikan ialah bahasanya. Semua ungkapan atau rangkaian bahasa yang berisi *basa bregasan* atau *basa pacakan* bahasanya termasuk dalam *basa rinengga* ‘bahasa yang dihiasi’.

Contoh 1: *Grana rungih pindha kencana pinatar* ‘Hidung yang bentuknya bagus seperti tangga emas yang dihaluskan dengan kikir’.

1. Ungkapan *Grana rungih pindha kencana pinatar* disebut *pepindhan* jika berdasarkan susunan ayatnya.
2. Ungkapan *Grana rungih pindha kencana pinatar*, jika dicermati bahagian isinya, ia berisikan *candra* atau gambaran hidung yang bentuknya bagus dan warnanya indah (kuning seperti emas berkilauan dengan sarana patar atau kikir). Ungkapan tersebut disebut *candra* berdasarkan isinya.
3. Ungkapan *Grana rungih pindha kencana pinatar*, jika ditinjau dari segi bahasanya tersusun secara tertata (*dakik-dakik*), ungkapan tersebut juga disebut sebagai *basa rinengga*, *basa bregasan*, atau *basa pacakan* (bahasa yang dihiasi).

Contoh 2: *Kesit kadya thathit, cukat kadya kilat* ‘Gesit seperti petir, cepat seperti kilat’.

1. Ungkapan *Kesit kadya thathit, cukat kadya kilat* disebut *pepindhan* berdasarkan susunan ayatnya.
2. Ungkapan *Kesit kadya thathit, cukat kadya kilat* disebut *candra* bila berdasarkan isi ia berisikan penggambaran pekerjaan yang serba cepat dan terampil (*kebat-cukat-trengginas- trampil*).
3. Ungkapan *Kesit kadya thathit, cukat kadya kilat* disebut *basa rinengga* ‘bahasa yang dihiasi berdasarkan bentuk bahasanya’.
4. Ungkapan *Kesit kadya thathit, cukat kadya kilat* disebut *purwakanthi guru swara* ‘tatanan untuk memperindah bunyi’ adalah berdasarkan bunyi di bahagian awal yang menyatu atau seirama dengan bahagiannya yang terakhir. Adapun tatanan bunyi yang seirama

itu terletak pada kata *kesit* ‘gesit’ seirama dengan kata *that hit* ‘petir’, dan kata *cukat* ‘cepat’ seirama dengan kata *kilat* ‘kilat’.

Contoh 3: *Malang gambuhi* ‘menyerupai belalang, yang belalang betinanya dengan badannya lebih besar daripada belalang jantan’.

1. Ungkapan *Malang gambuhi* biasanya dinyatakan sebagai *kaya walang gambuh* ‘seperti belalang yang belalang betinanya lebih besar daripada belalang jantan’. Ungkapan *kaya walang gambuh* itu disebut *pepindhan*, berdasarkan susunannya.
2. Ungkapan *malang gambuhi* jika berdasarkan isinya ia berisikan penggambaran orang yang sudah berumah-tangga, dengan badan wanitanya lebih besar daripada lelaki. Ungkapan *malang gambuhi* ini disebut *bebasan*.
3. Ungkapan *malang gambuhi* disebut *pepindhan* jika berdasarkan susunan ayatnya, dan disebut *pepindhan*, berdasarkan maknanya. *Walang gambuh* disebut *pepindhan* ialah badan belalang betina lebih besar daripada belalang jantan.

Contoh 4: (*Kaya*) *Gajah ngidak rapah* ‘(seperti) gajah menginjak daun-daun dan ranting yang sudah berserakan di bumi’.

1. Ungkapan (*kaya*) *gajah ngidak rapah* jika berdasarkan susunan ayatnya disebut *pepindhan*.
2. Ungkapan (*kaya*) *gajah ngidak rapah* bila berdasarkan maknanya disebut *saloka*. *Saloka* (Padmosoekotjo 1955: 52) adalah bahagian daripada ungkapan yang menggunakan kata kias (tembung entar), dengan catatan ungkapan tersebut tidak boleh dirubah penggunaannya, dan ia mengandungi makna *pepindhan* ‘simile’. *Saloka* dalam ungkapan (*kaya*) *gajah ngidak rapah* itu menggambarkan orang yang melanggar aturannya sendiri, orang yang perbuatannya tidak selaras dengan ucapannya, atau orang yang berubah-ubah.
3. Ungkapan (*kaya*) *gajah ngidak rapah* jika berdasarkan suara di bahagian awal (gajah) ada yang menyatu atau seirama dengan suara di bahagian akhir (rapah) itu disebut *purwakanthi guru-swara* ‘tatanan untuk memperindah bunyi’.

Contoh 5: *Kekejera kaya manuk branjangan, kopat-kapita kaya ula tapak-angin; daksaut daksabetake prabatang, sirna ilang kuwandamu*. ‘Terbanglah seperti burung Branjangan, bergeraklah seperti ular Tapak-angin; kuambil/kurebut kupukulkan kayu besar yang sudah roboh, sirna hilang tubuhmu’.

1. Ungkapan “*Kekejera kaya manuk branjangan, kopat-kapita kaya ula tapak-angin; daksaut daksabetake prabatang, sirna ilang kuwandamu*” itu jika ditinjau daripada ayatnya disebut pepindhan.
2. Ungkapan “*Kekejera kaya manuk branjangan, kopat-kapita kaya ula tapak-angin; daksaut daksabetake prabatang, sirna ilang kuwandamu*” bila ditinjau daripada isi ayatnya disebut ayat seruan ‘*ukara sesumbar*’.
3. Ungkapan “*Kekejera kaya manuk branjangan, kopat-kapita kaya ula tapak-angin; daksaut daksabetake prabatang, sirna ilang kuwandamu*” jika berdasarkan bentuk bahasanya disebut bahasa yang dihias (*basa rinengga* atau *basa pacakan*).

Contoh 6: *Renggang gula, kemepyr pulut* ‘Renggang gula, terpisahnya butiran getah’.

1. Ungkapan “*Renggang gula, kumepyr pulut*” jika berdasarkan susunan ayatnya disebut *pepindhan*.
2. Ungkapan “*Renggang gula, kumepyr pulut*” bila berdasarkan urutan rangkaian kata, iaitu kata sifat digabungkan dengan kata nama, disebut *sanepa*. *Sanepa* (Padmosoekotjo 1956: 44) adalah ayat *pepindhan* yang tetap penggunaannya, tersusun daripada kata sifat disambung dengan kata nama.
3. Ungkapan “*Renggang gula, kumepyr pulut*” jika berdasarkan bentuk bahasanya yang indah, disebut *basa rinengga* atau *basa pacakan* ‘bahasa yang dihias’.

Berdasarkan enam contoh *pepindhan* tersebut, semestinya sudah cukup jelas mengenai perbezaan antara *pepindhan* (*simile*), *candra* (penggambaran), *basa rinengga* (bahasa yang dihiasi), dan lain-lainnya yang memang sukar pemilahannya.

Khas mengenai *pepindhan*, tentu sahaja bukan semua *pepindhan* bahasanya tertata dengan sedemikian rupa (*dakik-dakik*), dan juga bukan semua *pepindhan* berisikan *panyandra* ‘penggambaran’ keindahan atau keadaan.

Di bawah ini diberikan beberapa contoh tentang pelbagai macam *pepindhan*. Ada yang susunan ayatnya menggunakan kata *pindha* ‘seperti’ atau *dasanamane* ‘sinonimnya’. Ada yang menggunakan kata dasar (*tembung andhahan*) yang mengandungi makna “seperti atau bagai” (*pindha utawa kaya*). Dan juga ada yang hanya menggunakan kata dasar (*tembung lingga*), tetapi mengandungi maksud “seperti atau bagai” (*pindha utawa kaya*).

1. *Abange kaya godhong katirah*. 'Merahnya seperti daun daripada tanaman yang merambat berdaun merah'. Bentuk lainnya adalah *abang angatirah* 'merah seperti darah'. Bentuk ini digunakan untuk menggambarkan mata orang yang sedang marah.
2. *Putih memplak kaya kapuk diwusoni*. 'Putih bersih seperti kapas yang dibersihkan dengan *wusu*'. *Diwusu* ialah dibersihkan dengan *wusu*. *Wusu* ialah alat untuk membersihkan kapas yang bentuknya seperti *sendaren* (buluh yang dibentuk seperti busur panah) atau *gendhewa cilik* 'busur panah kecil'.
3. *Kuning pindha mas sinangling*. 'Kuning seperti emas yang digilapkan dengan *sangling*'. *Sinangling* ialah disangling, digosok dengan menggunakan *sangling* (alat untuk mengkilapkan emas).
4. *Kaya jambe sinigar*. 'Seperti buah pinang terbelah'. Maksudnya sama wujudnya, maka kembar bentuknya.
5. *Kaya janget kinatelon*. 'Seperti tali yang dibuat daripada kulit haiwan (*walulang*) yang dirangkap tiga'. Maksudnya kuat sekali seperti kuatnya tali yang dibuat daripada kulit haiwan (*walulang*) yang dirangkap tiga.
6. *Kaya jangkrik mambu kili*. 'Seperti belalang mengetahui bulu atau sesuatu untuk mengorek belalang'. Maksudnya: bertindak dengan cepat, seperti hendak menyerbu musuhnya, *waringuten* (seperti tindakan belalang yang sangat cepat dan cekap hendak menangkap musuhnya dengan menggunakan *sungut* dan kaki-kakinya).
7. *Kaya banteng ketaton*. 'Seperti banteng terluka'. Tindakan yang dilihat sangat mengerikan.
8. *Kaya sikaatan nyamber walang*. 'Seperti burung sikatan menyambar belalang'. Tindakan yang *cukat banget* 'cepat sekali'.
9. *Jogede kaya merak kesampir*. 'Tariannya seperti burung merak yang patah sayapnya'. *Kesampir* ialah patah (*sengkleh*) untuk sayap.
10. *Kaya mimi lan mintuna*. 'Seperti *mimi* dan *mintuna*'. Rukun sekali selalu bersama-sama, tidak terpisah sedikitpun, selalu beriringan. *Mimi* dan *mintuna* ialah nama haiwan laut. Wujudnya seperti kepiting tetapi besar. Jantan haiwan itu disebut *mimi*, sedangkan betinanya disebut *mintuna*.
11. *Mbranyake kaya Samba*. 'Roman muka yang sedikit galak, kalau bercakap agak keras seperti Samba'. *Pepindhan* yang sesuai dengan bentuk itu untuk wanita adalah *kaya Srikandhi* 'seperti Srikandi'. *Mbranyak* ialah sebutan untuk roman muka yang agak menengadah wajahnya, perkataannya agak keras.

12. *Ruruhe kaya Sumbadra*. 'Rman muka yang agak tertunduk, perkataan lembut tetapi mengena, seperti Sumbadra'. *Pepindhan* yang sesuai dengan bentuk tersebut untuk lelaki iaitu *kaya Janaka* 'seperti Janaka'. *Ruruh* iaitu roman muka yang sedikit tertunduk, tutur katanya agak perlahan-lahan, tetapi tepat.
13. *Swarane kaya mbelah-mbelahna bumi*. 'Suaranya seperti membelah-belah bumi'. Contohnya: *petake Amie Ambyah Ratu ing Puserbumi* 'teriakan atau seruan Amir Ambyah Ratu di Puserbumi, atau *petake Bagenda Ali* 'teriakan atau seruan Baginda Ali (menantu Nabi Muhammad)'.
 14. *Tepunge kaya banyu karo lenga*. 'Hubungannya seperti air dengan minyak'. Terpisah sahaja, tidak pernah dekat.
15. *Cethile kaya Cina craki*. 'Pelitnya seperti orang Cina penjual *craken* atau berbagai adonan jamu'. *Craki* ialah penjual *craken* (berbagai adonan jamu).
16. *Cahyane ngalentrinh kaya rembulan karainan*. 'Roman mukanya pucat lesi seperti bulan kesiangan'.
17. *Panase kaya mecah-mecahna gundhul*. 'Panasnya seperti hendak memecahkan kepala'.
18. *Sumbare kaya bisa mutung wesi gligen*. 'Seruan dengan kesombongan seperti mampu mematahkan besi padu'. *Gligen* ialah bulat
19. *Parine lagi gumadhung*. 'Padinya menghijau seperti hijaunya daun tanaman *gadhung*'. *Gumadhung* seperti gadung, warnanya hijau seperti hijaunya tanaman gadung, iaitu padi sesudah *mratak*, belum mula menguning. *Ula gadhung* 'ular gadung', warnanya juga hijau seperti hijaunya tanaman gadung.
20. *Parine nedheng gumadhing*. 'Padinya hampir tua, warnanya seperti warna gading'. *Gumadhing* ialah warnanya hampir putih agak kekuningan seperti warna gading gajah.
21. *Brengose Hitler nglaler mencok*. 'Kumisnya Hitler seperti lalat hinggap'. Kumis yang pendek dan bentuknya seperti rentangan sayap lalat kiri dan kanannya.
22. *Lambhane mblarak sempal*. 'Gerakan atau lambaian lengan tangan semasa berjalan, seperti daun kelapa yang patah'. *Kaya mblarak sempal*, iaitu lambaian yang seperti lambaian tangan melayang panjang.
23. *Tutus kacang*. 'Jahitan yang jarang-jarang jaraknya'. *Tutus kacang* ialah sebutan jahitan yang jarang sekali, jadi seperti penggunaan *tutus* (tali daripada buluh yang dibelah tipis dan kecil) pada kacang panjang.

24. *Dedege wong iku ngringin sungsang*. 'Badan orang itu semasa berdiri seperti beringin yang terbalik'. Maksudnya bahagian badan orang dengan bahagian bawahnya besar, sedang bahagian atasnya kecil.
25. *Polahe ngaru-napung*. 'Tingkahnya seperti orang yang sedang mengacau beras yang sedang dimasak sambil disiram air, bersamaan juga memasukkan beras ke dalam kukusan (sarana untuk memasak nasi dengan *dandang*)'. *Polahe ngaru-napung* maksudnya bingung, bentuk *pepindhan* yang sesuai iaitu *kaya wong adang, lagi ngaru lan uga wiwit napungake* 'seperti orang yang menanak nasi dengan *dandang*, sedang mengacau beras sambil menyiram air, bersamaan juga memasukkan beras ke dalam kukusan'.
26. *Jarike si Kenes suwek nyangkem-kodok*. 'Kain jarik si Kenes sobek seperti mulut katak'. Sobek berbentuk *maju-telu* (tiga ke depan) seperti mulut katak.
27. *Tukua salak sing medhi*. 'Belilah salak yang (bahagian dalam daging) seperti pasir'. Salak yang enak iaitu salak yang *mlupur* seperti pasir.
28. *Dhadha-manuk*. 'Dada burung' ialah dada yang menonjol keluar (*munggal*).
29. *Pipane menyu*. 'Pipanya seperti penyu'. Maksudnya pipa yang warnanya hitam disertai belang-belang kekuningan.
30. *Sirahe nggandhen*. 'Kepalanya seperti palu'. Maksudnya bentuk kepalanya dengan bahagian depan dan belakangnya maju.
31. *Brengose Arya Dursasana ula-nglangi*. 'Kumisnya Arya Dursasana seperti ular berenang'. Berikutnya, *brengose Arya Werkudara nguler keket* 'kumisnya Arya Werkudara seperti ulat keket'.
32. *Bareng oleh aweh pamrayoga ora dianggo, si Suta banjur mungkur gangsir*. 'Setelah tidak digunakan (disetujui) pendapatnya, si Suta kemudiannya pergi seperti gangsir'. Maksudnya sudah tidak mahu tahu dan sudah tidak bersedia untuk membahasnya.
33. *Sarehne ora duwe dhuwit, sanajan adoh, kepeksa mlaku ngodhok bae*. 'Disebabkan tidak mempunyai wang, walaupun jauh, terpaksa berjalan seperti katak sahaja'. *Kaya kodhok*, maksudnya berjalan kaki, tidak menaiki kenderaan.
34. *Keris ing jaman Majapait saprana, lumrahe tanpa kembang-kacang lan lambe-gajah*. 'Keris di zaman Majapahit dahulu, biasanya tidak menggunakan bentuk seperti bunga kacang panjang, dan bentuk seperti bibir gajah'.

35. *Aku luwih seneng nganggo wrangka gayaman*. 'Aku lebih suka menggunakan tempat keris yang bentuknya seperti buah gayam'.
36. *Gawe nam-naman menyan-kobar iku apa angel, ta?* 'Membuat anyaman seperti warna kemenyan yang dibakar itu apa susahnya?'. Warnanya seperti kemenyan yang dibakar, iaitu putih bercampur hitam, biasanya digunakan sebagai pembatas (*aling-aling*) daripada anyaman buluh (*kepeng*).
37. *Dewi Anjani tapa nyanthuka ana ing dhampenge tlaga Madirda*. 'Dewi Anjani bertapa seperti katak yang menempel di tebing tepian telaga Madirda'. *Kaya canthuka*, maksudnya seperti katak yang menempel di tebing tepian telaga (Baca *sarasilah Wayang Purwa mawa Katrangan*).
38. *Omahe Sudyana awangun klabang-nyander*. 'Rumahnya Sudyana berbentuk seperti lipas yang mengejar sesuatu'. *Kaya klabang kang nyander utawa ngoyak apa-apa*, iaitu rumah yang bentuknya memanjang.
39. *Kandhange motor mung awangun gedhang-salirang*. 'Bangunan tempat menyimpan motosikalnya hanya berbentuk seperti sesisir pisang'. *Kaya wanguning lirangan gedhang*, maksudnya hanya satu atap dengan empat tiang.
40. *Para Pandhawa, kajaba Puntadewa, padha agelung minangkara*. 'Para Pandawa, kecuali Puntadewa, semua bersanggul berbentuk seperti udang'. Erti *Kaya mangkara*, adalah seperti udang. Maksud *wangune gelunge kaya angganing-urang kang diblengkukake* ialah bentuk sanggulnya seperti badan udang yang dibengkokkan.
41. *Puntadewa, pambareping Pandhawa, agelung keling (kekeling)* 'Puntadewa, sulungnya Pandawa, bersanggul seperti sanggul orang Keling.
42. *Ali-ali gunung-sapikul iku ali-ali sing amripat telu, warnaning mripate tetelu iku beza-beza*. 'Cincin gunung-sepikul itu cincin yang bermata tiga dan warnanya berbeza tidak ada yang sama'.
43. *Omahe pak Naya sing mentas dibangun iki glathik-mungup. Apayon seng (putih) ing sisih ngarep apayon kang warnane abang (gendheng)*. 'Rumah Pak Naya yang baru sahaja dibangunkan ini seperti burung glatik. Beratap zin (putih) di sisi depan beratap genting (warnanya merah bata). Jadi, warnanya seperti burung gelatik, iaitu putih dan ujungnya merah.
44. *Ing jaman biyen, akeh wong lanang kang padha gelungan kadhal menek*. 'Di zaman dahulu, banyak orang lelaki bersanggul seperti badan haiwan kadal ketika memanjat'.

45. *Wanguning gendhewa iku lumrahe ngadhal-meteng*. ‘Bentuk busur panah itu biasanya seperti haiwan kadal yang sedang hamil’.
Kaya kadhal kebener meteng ‘seperti kadal yang sedang hamil’, sehingga bahagian tengahnya *besar*.
46. *Panase sumelet*. ‘Panas seperti jatuhnya sabetan atau lecutan pecut’.

Pepindhan banyak sekali dimuat dalam kesusasteran tembang. Lihat -contoh-contoh di bawah ini:

Sinom

(*Abimanyu-kerem* ‘Abimanyu-tenggelam’, M. Soekir)

1. *Busananya Sri Narendra*
topong mas pinatik-patik
ajamang mas sungsun tiga
gruda-mungkur
mangka kancing
utah-utah rinukmi
sumping surengpati
mungguh
sanya pinatik retina
dawala ngiras tetali
prabangkara salimpet
rajawredi bang

‘Busana Sri Narendra (seorang raja)
mahkota dihiasi emas
berhias lingkaran emas yang tersusun tiga
seperti garuda yang membelakangi
sebagai kancing (kancing sanggul)
bertakhtakan permata
hiasan telinga ratu dewa
sangat pantas
semua bertakhta emas
sutera putih sebagai tali
matahari tersembunyi sedikit
embanan intan berwarna merah’

2. *Asangsangan kebo-mengghah*
lur-ulur nagarajadi

*klat-bau naga-ngangrangan
 bebinggel nagendra resmi
 pangingset cinde sari
 pending pinatik retna byur
 calana cinde sekar
 kampuh prang-kusumadi
 uncal-wastra uncal ken-
 cana badhong mas*

‘Menggunakan *sangsangan* seperti kerbau sulur-sulur seperti raja naga yang indah kelat bahu seperti naga yang bertakhta emas kelihatan agak jarang bergelang raja yang rasmi disabuki selengang cinde ikat pinggang bertakhtakan emas celana sekar cinde kampuhnya parang kusuma yang indah uncal-wastra dan uncal-ken cana serta hiasan dadanya dibuat daripada bilahan emas.’

3. *Adhuwung tinatur rengga
 ing retna lan manik-manik
 anggar salorok kencana
 dening sunare retnadi
 kapagut prabeng wari
 ting pancurat ting palancur
 madhangi pasewakan
 lir kilat barung lan thathit
 yayah lintang sewu linggar
 bebarengan*

‘Menggunakan keris yang dibertakhtakan hiasan permata dan mutiara kerangka keris dibuat daripada bilahan emas dengan kilatan cahaya permata yang indah bertemu cahaya di air semua bersinar semua gemerlepan menerangi pertemuan seperti kilat dibarengi petir seperti seribu bintang yang pergi/ berpindah bersamaan’.

Dhandhanggula

(Tripama karya: Mangku Nagara IV, berisikan *pepindhan* mengenai perwatakan)

1. *Yogyanira kang para prajurit
lamun bisa padha anuladha
kadya nguni caritane
andelira Sang Prabu
Sasrabau ing Maespati
aran Patih Suwanda
lelabuhanipun
kang ginelung tri prakara
guna kaya purun ingkang den antepi
nuhoni trah utama*

‘Sebaiknya kalian perajurit
jika mampu teladanilah
seperti cerita dahulu
kepandaian Sang Prabu
Sasrabahu di Maespati
bernama Patih Suwanda
jasa kebaikannya
yang diupayakan dengan bersungguh-sungguh dalam tiga hal
kepandaian dan kekayaan boleh dikuatkan
(untuk) memenuhi keturunan yang utama’

2. *Lire lelabuhan tri prakawis
guna bisa saneskareng karya
binudi dadi unggule
kaya sayektinipun
duk mbantu prang Magada nagri
amboyong putri dthomas
katur ratunipun
purune sampun tetela
aprang tandhing lan ditya ngalengka aji
Suwanda mati ngrana*

‘Gambarannya pengorbanan tiga hal
kepandaian dalam semua karya
yang diusahakan secara bersungguh-sungguh

kekayaan sebenarnya
ketika membantu perang di negara Magada
memboyong puteri Dhomas (puteri sebanyak lapan ratus)
untuk dipersembahkan kepada rajanya
kemahuannya sudah kelihatan jelas
berperang saling melawan raja raksasa di Ngalengka
akhirnya Suwanda binasa di medan perang’.

3. *Wonten malih tuladhan prayogi
satriya gung nagari Ngalengka
Sang Kumbakarna namane
tur iku warna diyu
suprandene nggayuh utami
duk awit prang Ngalengka
dennya darbe atur
mring raka amrih raharja
dasamuka tan keguh ing atur yekti
de mung mungsuh wanara*

‘Ada lagi teladan yang baik
satria besar dari negara Ngalengka
Sang Kumbakarna namanya
walaupun seorang gergasi
namun berusaha mencapai keutamaan
ketika bermulanya perang di Ngalengka
dia mempunyai nasihat
kepada kakaknya supaya selamat
Dasamuka tidak sungguh-sungguh mengikut perkataannya atau
nasihatnya
Kerana hanya menentang kera.

4. *Kumbakarna kinen mangsah jurit
mring kang raka sira tan lenggana
nglungguhi kasatriyanne
ing tekad datan purun
amung cipta labuh nagari
lan noleh yayah rena
myang leluhuripun
wus mukti aneng Ngalengka
mangke arsa rinusak ing bala kapi
punagi mati ngrana*

‘Kumbakarna disuruh berperang
 melawan kakaknya bersedia
 menepati jiwa kesatrianya
 dalam hati bertekad tidak bermaksud (berani melawan Rama)
 hanya bertekad berkorban untuk negara
 dan mengingat kedua-dua orang tua
 serta para leluhurnya
 sudah hidup bahagia di Ngalengka
 padahal hendak dirusakkan oleh bala tentara kera
 bersumpah mati dalam peperangan’.

5. *Yogya malih kinarya palupi
 Suryaputra Narpati Ngawangga
 lan Pandhawa tur kadange
 len yayah tunggil ibu
 suwita mring Sri Kurupati
 aneng nagri Ngastina
 kinarya agul-agul
 manggala golonganing prang
 Bratayuda ingadegen senapati
 ngalaga ing Korawa*

‘Sebaiknya jadikanlah contoh lagi
 Suryaputra raja di Ngawangga
 dan Pandawa juga saudaranya
 lain ayah dengan ibu sama
 mengabdikan kepada raja Kurupati
 di negara Ngastina
 dijadikan pemimpin yang dipercayai
 memimpin peperangan
 Baratayuda (ianya) sebagai senapati
 berperang menentang Korawa’.

6. *Minungsuhken kadange pribadi
 aprang tandhing lan Sang Dananjaya
 Sri Karna suka manahe
 dene sira pikantuk
 marga denny arsa males-sih
 ira Sang Duryudana
 marmanta kalangkung*

*dennya ngetog kasudiran
aprang rame Karna mati jinemparing
sumbaga wirotama*

‘Bermusuhan dengan saudaranya sendiri
berperang tanding dengan Sang Dananjaya
Sri Karna senang hatinya
kerana ia mendapat
jalan hendak membalas kebaikan
ia Sang Duryudana
sangat nampak
bagaimana ia menguras kekuatannya
berperang ramai Karna binasa terpanah
keberanian yang sangat dihormati atau utama’.

7. *Katri mangka sudarsaneng Djawi
pantes lamun sagung pra prawira
amirita sakadare
ing lelabuhanipun
aja kongsi mbuwang lupi
manawa tibeng nistha
ina esthinipun
sanadyan tekading buta
tan prabeza budi pandum ing dumadi
marsudi ing kotaman*

‘Ketiga-tiganya sebagai contoh di Jawa
pantas untuk semua perajurit
contohnya secukupnya
dalam kebaikan/ jasanya
jangan sampai membuang teladan
kalau sampai berbuat cela (nista)
betul-betul hina
walaupun tekad atau keinginan raksasa
tidak berbeza budi terhadap sesama
berusaha pada keutamaan’.

Istilah *pepindhan* ada juga yang terlanjur, maka telah berubah daripada asalnya. Antaranya adalah *Basa “nggandhek”*, ertinya bahasa yang biasa digunakan pelayan istana (pelayan raja) yang kerjanya

menyampaikan perintah raja kepada para pegawai atau para pembesar kerajaan. *Gandhek*, bahasa asingnya disebut *ordonnans* (terkadang-kadang diJawakan sebagai *redenas*), jumlahnya pasti dua. Walaupun *gandhek* di Suralaya (*gandhek* milik Sang Hyang Siwah) jumlahnya juga dua, iaitu: Hyang Patuk dan Hyang Temboro. Selanjutnya *Basa "nggandhek"*, seperti bahasanya *gandhek*, telah berubah menjadi "*basa gandhek*" dan berubah lagi menjadi "*basa bandhek*" sampai sekarang.

Perubahan bahasa tersebut ada kaitannya dengan sejarah bahasa, maka perlu dijelaskan. Sebelum zaman Pajang, pengucapan bahasa Jawa "*miring*". Kanjeng Sultan Pajang berkeinginan membangunkan atau memperbaiki bahasa Jawa, iaitu percakapan *miring* 'tersirat' diganti dengan percakapan *jejeg* 'tersurat'. Orang yang pertama kali diminta bercakap menggunakan percakapan *jejeg* 'tersurat', iaitu *gandhek* 'pelayan istana'. Orang yang mendengar percakapan *gandhek* kemudiannya menyebut percakapan yang menggunakan suara *jejeg* itu percakapan *gandhek* atau bahasanya *gandhek*. Lama-kelamaan, bahasa seperti pengucapan itu disebut "*basa gandhek*".

Dalang di zaman itu boleh dikatakan menjadi guru kepada orang ramai. Selanjutnya atas izin Kanjeng Sultan Pajang, para dalang itu diminta menggunakan "*basa gandhek*". Semasa menjadi dalang di mana pun, cerita wayang serta *antawecana* 'cara pengucapan' harus diperagakan dengan menggunakan "*basa gandhek*". Merekalah yang menyebabkan "*basa gandhek*" tersebar luas. Pada masa sekarang, ia disebut "*basa bandhek*".

(Sumber asal makalah ini adalah daripada buku *Ngénggréngan Kasusastran Djawa*, Jilid I, (Cetakan 4): Yogyakarta: Hien Hoo Sing, 19??: 65-71).

Penterjemah: Nurhidayati
Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah, Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Yogyakarta.
Kampus Karangmalang, Depok, Sleman,
Yogyakarta 55281.
Indonesia.

Email: nurhydanur@yahoo.com

